

**ANALISIS KESALAHAN TRANSFER BAHASA PADA KARANGAN
NARATIF MAHASISWA BAHASA JEPANG**

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan Bahasa Jepang



oleh

Tera Dhea Lestari

NIM 1804925

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2022**

LEMBAR HAK CIPTA

**ANALISIS KESALAHAN TRANSFER BAHASA PADA
KARANGAN NARATIF MAHASISWA BAHASA JEPANG**

Oleh :

Tera Dhea Lestari

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat untuk
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan Bahasa Jepang

© Tera Dhea Lestari

Universitas Pendidikan Indonesia

Juli 2022

Hak Cipta dilindungi undang-undang.

Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian dengan dicetak
ulang, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN SKRIPSI

TERA DHEA LESTARI

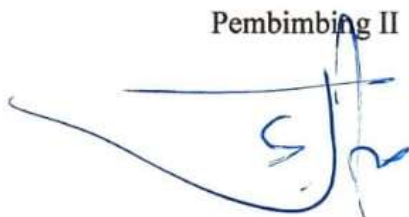
**ANALISIS KESALAHAN TRANSFER BAHASA PADA KARANGAN NARATIF
MAHASISWA BAHASA JEPANG**

Disetujui dan disahkan oleh :
Pembimbing I



Dr. Linna Meilia Rasiban, M.Pd.
NIP. 198005072008012010

Pembimbing II



Dr. Jujū Juangsih, M. Pd.
NIP. 19730802008122002

Mengetahui,
Kepala Departemen Pendidikan Bahasa Jepang



Dr. Susi Widiānti, M. Pd., M.A.
NIP. 197312032003122001

ABSTRAK

Mempelajari bahasa kedua pasti akan terjadi transfer bahasa baik itu transfer *interlingual* maupun *intralingual* yang menimbulkan berbagai penyimpangan. Jika bertahan lama penyimpangan akan menyebabkan fosilisasi. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bentuk, jumlah dan pengaruh frekuensi kesalahan *intralingual* dan *interlingual* pada karangan naratif pemelajar bahasa Jepang mulai dari kemampuan bahasa Jepang level 0 hingga JLPT level N3. Jenis penelitian ini adalah deskriptif kualitatif dengan metode cakap tansemuk dan catat karena memiliki pendekatan yang lebih beragam melalui gambar dan kata-kata dalam keadaan sebenarnya serta membahas fenomena secara menyeluruh. Sumber data adalah 20 karangan naratif bahasa Jepang yang dibuat oleh 20 pemelajar bahasa Jepang dengan level kemampuan bahasa Jepang yang berbeda mulai dari kemampuan bahasa Jepang level 0 hingga JLPT level N3. Analisis Data berdasarkan teori taksonomi struktur permukaan (*surface strategy taxonomy*) oleh Dulay, Burt & Krashen (1982). Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan *intralingual* paling banyak ditemukan pada bentuk *misformation* yang dilakukan oleh pemelajar JLPT N5. Dari hasil analisis pun menunjukkan bahwa level kemampuan bahasa Jepang berpengaruh pada jumlah kesalahan secara keseluruhan dan hanya berpengaruh pada frekuensi kesalahan *intralingual*. Perbedaan frekuensi tersebut dikarenakan terdapat faktor-faktor yang mempengaruhi seperti jangka waktu mempelajari bahasa Jepang dan faktor eksternal lainnya. Oleh karena itu penelitian berikutnya diharapkan lebih berfokus pada jangka waktu pembelajaran bahasa Jepang dan faktor internal dan eksternal lainnya.

Kata kunci : *Second Language Acquisition*, transfer bahasa, kesalahan bahasa tulis, *intralingual* dan *interlingual*, karangan naratif

ABSTRACT

Learning a second language will inevitably result in language transfer, both interlingual and intralingual transfer, which causes various errors. If the error occurs for a long time, it will lead to fossilization. The purpose of this study is to determine the form, number, and frequency effect of intralingual and interlingual errors in narrative essays of Japanese language learners ranging from Japanese language proficiency level 0 to JLPT N3 level. The type of this research is descriptive qualitative with the discourse and taking note method because it has a more diverse approach through pictures and words in the actual situation and discusses the phenomenon as a whole. The data sources are 20 Japanese narrative essays made by 20 Japanese language learners with different Japanese language abilities ranging from Japanese language ability level 0 to JLPT N3 level. This study using the surface strategy taxonomy by Dulay, Burt & Krashen (1982) to analyze the data collected during the study. The results showed that the most intralingual errors were found in the form of misformation made by JLPT N5 learners. The result also show that the Japanese proficiency level affect the overall number of errors and affect only the frequency of intralingual errors. The difference in frequency is because there are influencing factors such as the period of learning Japanese and other external or internal factors. Therefore, future research is expected to more focus on the period of learning Japanese and other internal and external factors.

Keywords: *Second Language Acquisition, language transfer, written language errors, intralingual and interlingual, narrative essay.*

日本語学習者のナレーション作文における言語転移の誤用分析

テラ・デア・レストリ

(インドネシア教育大学—日本語教育学科)

要旨

第二言語の学習は必然的に言語転移、様々なエラーが発生する。エラーが長期的に発生すると、化石化することになる。本研究の目的は日本語能力基礎から日本語能力試験 N3 までの日本語学習者のナレーション作文における。さらに、言語内誤りと言語間誤りの形式、数、頻度効果を明らかにすることである。本研究のタイプは記述的質的であり、談話とテイキング・ノート法を用いている。というのも、実際の場面で絵や言葉を通して、より多様なアプローチをし、現象全体を議論しているのである。データは、日本語能力基礎から日本語能力 N3 まで、異なる日本語能力を持つ 20 名の日本語学習者が作った日本語ナレーション作文である。データ分析は、Dulay, Burt & Krashen (1982)の表面戦略分類法アプローチを採用している。その結果、日本語能力試験 N5 学習者が犯した誤字脱字が最も多いことである。さらに、日本語の習熟度は全体の誤りに影響し、言語内の誤りの頻度にのみ影響するという分析結果も出ている。頻度に差があるのは、日本語の学習期間やその他の外的要因などの影響もあるのである。したがって、今後の研究においては、日本語の学習期間、その他の内的・外的要因に焦点を当てる研究が期待される。

「キーワード」：第二言語習得、言語伝達、書き言葉の誤り、言語間と言語内、ナラティブエッセイ。

DAFTAR ISI

UCAPAN TERIMA KASIH.....	i
ABSTRAK.....	iii
要旨.....	v
DAFTAR TABEL.....	viii
DAFTAR GAMBAR.....	ix
BAB 1 PENDAHULUAN.....	11
1.1 Latar Belakang.....	11
1.2 Rumusan dan Batasan Masalah.....	17
1.3 Tujuan Penelitian.....	18
1.4 Manfaat Penelitian.....	18
1.5 Struktur Organisasi Skripsi.....	19
BAB II KAJIAN PUSTAKA.....	20
2.1 Pemerolehan Bahasa Kedua.....	20
2.2 Transfer Bahasa.....	21
2.2.1 Kesalahan Berbahasa.....	23
2.3 Analisis Kesalahan Berbahasa.....	27
2.3.1 Transfer Interlingual.....	31
2.3.2 Transfer Intralingual.....	32
2.4 Menulis Berbahasa Jepang.....	33
2.4.1 Karangan Naratif.....	35
2.5 Penelitian Terdahulu.....	36
BAB III METODE PENELITIAN.....	45
3.1 Metode dan Desain Penelitian.....	45
3.2 Partisipan Penelitian.....	48
3.3 Sumber Data.....	49
3.4 Pengumpulan Data.....	49
3.5 Teknik Pengolahan dan Analisis Data.....	53
3.6 Keabsahan Data.....	54
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN.....	57
4.1 Temuan Umum Penelitian.....	57
4.2 Hasil Analisis Data dan Pembahasan.....	58

4.2.1 Bentuk Kesalahan Pada Karangan Naratif Bahasa Jepang	59
4.2.2 Pengaruh Kemampuan JLPT pada Frekuensi Kesalahan Interlingual dan Intralingual	85
4.2.3 Perbedaan Frekuensi Kesalahan Berdasarkan Kemampuan JLPT	96
BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, REKOMENDASI.....	100
5.2 Implikasi	101
5.3 Rekomendasi.....	101
DAFTAR PUSTAKA	102
LAMPIRAN.....	107

DAFTAR PUSTAKA

- Achsan, F. (2021). Analisis Kesalahan Kontruksi Sintaksis dalam Karangan Narasi Siswa Kelas VIII SMP Negeri 1 Wiradesa Tahun Ajaran 2018/2019. *Konferensi Ilmiah Pendidikan*, 1(1), 737-742.
- Agbay, N. G. (2019). Scrutinizing Interlingual and Intralingual Error: Basis for English Writing Program. *The Educational Review USA*, 3(10), 142-151.
- Alfansyur, A., & Mariyani, M. (2020). Seni mengelola data: Penerapan triangulasi teknik, sumber dan waktu pada penelitian pendidikan sosial. *Historis: Jurnal Kajian, Penelitian dan Pengembangan Pendidikan Sejarah*, 5(2), 146-150.
- Alhaysony, M. (2012). An Analysis of Article Errors among Saudi Female EFL Students: A Case Study. *Canadian Center of Science and Education*, 8(12)55-66.
- Aljumah, F.H. (2020). Second Language Acquisition: A Framework and Historical Background on Its Research. *Canadian Center of Science and Education*, 13(8), 200-207.
- Aprilianti, R., & Arianto, A. (2020). Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Penggunaan Partikel Bahasa Jepang Pada Karangan Mahasiswa STBA JIA. *Ennichi*, 1(1).
- Ariningsih, N. E., Sumarwati, S., & Saddhono, K. (2012). Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia dalam Karangan Eksposisi Siswa Sekolah Menengah Atas. *BASASTRA*, 1(1).
- Broad, D. (2020). Literature Review of Theories of Second Language Acquisition. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 7(1), 80-86.
- Brown, H. D. (2000). *Principles of Language Learning and Teaching, Fifth Edition*. United States of America.
- Chelli, S. (2013). Interlingual or Intralingual Errors in the Use of Prepositions and Articles. Diakses dari <http://archives.univ-biskra.dz/handle/123456789/3571>
- Corder, S. P. (1967). The Significance of Learners' Errors. *IRAL*, 5, 161-170.
- _____. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

- Creswell, J. W. & Creswell, J. D. (2018). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. Sage publications.
- Creswell, J. W. (2017). *Research Design Pendekatan Metode Kualitatif, Kuantitatif, dan Campuran (Terjemahan)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Darlina, L., Kanah, K., & Dyah, W. (2022). Kesalahan Leksikal Dalam Karangan Bahasa Jepang Mahasiswa Jurusan Pariwisata Pada Politeknik Negeri Bali. *HUMANIKA*, 29(1), 1-12.
- Deng, F., & Zou, Q. (2016). A Study on Whether the Adults' Second Language Acquisition Is Easy or Not—From the Perspective of Children's Native Language Acquisition. *Theory and Practice in Language Studies*, 6(4), 776.
- Diner, L. (2019). Analisis Bentuk Kesalahan dalam Mengarang Bahasa Jepang yang Dipengaruhi oleh Bahasa Pertama. *JLA (Jurnal Lingua Applicata)*, 3(1), 33-40.
- Dulay, H., Burt, M., & Krashen, S. (1982). *Language Two*. New York: Oxford University Press.
- Falhasiri, M. (2011). The Effectiveness of Explicit and Implicit Corrective Feedback on Interlingual and Intralingual Errors: A Case of Error Analysis of Student's Compositions. *Canadian Center of Science and Education*, 4(3), 251-264.
- Fatmawati, S.R. (2015). Pemerolehan Bahasa Pertama Anak Menurut Tinjauan Psikolinguistik. *Lentera*, 18(1), 63-75.
- Febriyanti, R., & Husna, L. (2020). *Analisis Kesalahan Berbahasa Jepang 日本語誤用分析: (Bagi Calon Guru Bahasa Jepang)*. Pelangi Sastra.
- Ferris, D. (2011). *Treatment of Error in Second Language Student Writing*. University of Michigan Press.
- Friedrichsen, A. (2020). Second language acquisition theories and what it means for teacher instruction. *Master's Theses & Capstone Projects*.
- Gina, A. M., Iswara, P. D., & Jayadinata, A. K. (2017). Meningkatkan Keterampilan Menulis Karangan Narasi Melalui Model PWIM (Picture

- Word Inductive Model) Siswa Kelas IV B SD Negeri Ketib Kecamatan Sumedang Utara Kabupaten Sumedang. *Jurnal Pena Ilmiah*, 2(1), 141-150.
- Hastuti, P. H, dkk. (1993). *Pendidikan Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: FBS UNY.
- Helda, T., Fitri, R., & Yusandra, T. F. (2020). Hubungan Penguasaan Kosakata Siswa Sekolah Menengah Atas Terhadap Keterampilan Menulis Jenis-jenis Karangan. *Literasi: Jurnal Bahasa dan Sastra Indonesia serta pembelajarannya*, 4(2), 164-170.
- Indrowaty, S. A. (2015). Jenis Kesalahan yang Biasa Terjadi dalam Karangan Berbahasa Bahasa Jepang. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan*, 7(1).
- Kaweera, C. (2013). Writing Error: A Review of Interlingual and Intralingual Interference in EFL Context. *English Language Teaching*, 6(7), 9-18.
- Krashen, S. D. (1982). Principles and practice. *Learning*, 46(2), 327-69.
- Long, R., & Hatcho, Y. (2018). The First Language's Impact on L2: Investigating Intralingual and Interlingual Errors. *English Language Teaching*, 11(11), 115-121.
- Mahsun, M.S. (2005). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Makino, S., & Michio, T. (1989). *A Dictionary of Basic Japanese Grammar 日本文語文法辞典*. Tokyo: The Japan Times.
- _____. (1995). *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar 日本文語文法辞典「中級編」*. Tokyo: The Japan Times.
- _____. (2008). *A Dictionary of Advanced Japanese Grammar 日本文語文法辞典「上級編」*. Tokyo: The Japan Times.
- Murtiana, R. (2019). An analysis of interlingual and intralingual errors in EFL learners' composition. *Jurnal Educative: Journal of Educational Studies*, 4(2), 204-216.
- Parera, J. (1997). *Linguistik Edukasional: Pendekatan, Konsep, dan Teori Pengajaran Bahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Pateda, M. (1989). *Analisis Kesalahan Bahasa*. Flores: Nusa Indah.

- Philiyanti, F. (2015). Karakteristik Pemelajar Pemerolehan Bahasa Kedua. *KAGAMI: Jurnal Pendidikan dan Bahasa Jepang*, 6(1), 59-70.
- Pishghadam, R., Hashemi, M., & Kermanshahi, P. (2011). Self-correction Among Iranian EFL Learners: An Investigation into Their Preferences for Corrective Feedback. *Journal of Language Teaching & Research*, 2(5), 957-962.
- Pujiono, M. (2015). Kesalahan Sintaksis Bahasa Jepang Tulis Mahasiswa Sastra Jepang Universitas Sumatera Utara. *Jurnal Bahas Unimed*, 26(1)
- Rahayu, A. C. (2012). Teori Transfer Dan Teori Interferensi Dalam Pemerolehan Bahasa Kedua Atau Bahasa Target. *PARAFRASE: Jurnal Kajian Kebahasaan & Kesastraan*, 12(01).
- Richard, J. C. (1974). *Error Analysis: Perspective on Second Language Acquisition*. London: Longman Group Ltd.
- Sari, E. M. P. (2016). Interlingual Errors and Intralingual Errors Found in Narrative Text Written by EFL Students in Lampung. *Jurnal Penelitian Humaniora*, 17(2), 87-95.
- Satori, D & Komariah, A. (2011). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Saville & Troike, M. (2012). *Introducing Second Language Acquisition (2nd ed)*. Cambridge University Press.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. Diakses dari <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/iral.1972.10.1-4.209/html>
- Setyawati, N. (2010). *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sugiyono. (2007). *Metode Penelitian Pendidikan "Pendekatan Kuantitatif dan Kualitatif dan R&D"*. Bandung: Alfabeta
- _____. (2013). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.

- Suroidah, A. (2017). Kesalahan Penggunaan Aspek dalam Karangan Bahasa Jepang (*Sakubun*) Mahasiswa Program Studi S1 Sastra Jepang Universitas Brawijaya Angkatan 2014 (*Doctoral dissertation, Universitas Brawijaya*).
- Tarigan, H. G. (1994). *Menulis Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- _____. (2011). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa Edisi Revisi*. Bandung : Angkasa
- Thuy, N. N. (2021). Language Transfer and Errors Transfer in Teaching a Foreign. *Advances in Social Sciences Research Journal*, 8(3).
- VanPatten, B & Williams, J. (2015). *Theories in Second Language Acquisition an Introduction*. Michigan State University And University of Illinois at Chicago.
- Wedananta, K.A. (2017). Kesalahan Interlingual Dalam Bahasa Inggris Oleh Siswa Kelas Tujuh SMP Jembatan Budaya. *Jurnal Ilmiah Manajemen dan Bisnis*, Vol.2(1).
- Widiyowati, E. (2019). Analisis Penggunaan Kata Sifat Bahasa Jepang Mahasiswa Jurusan Administrasi Niaga Politeknik Negeri Malang. *Seminar Nasional Gabungan Bisnis & Sosial Polinema*, 141-146.
- Yunus, M. (2014). *Hakikat Menulis. Keterampilan Menulis (hal. 1-45)*. Jakarta: Universitas Terbuka.
- Zamili, M. (2015). Menghindari Dari Bias: Praktik Triangulasi dan Kesahihan Riset Kualitatif. *Jurnal Lisan Al-Hal*, 7(2), 283-304.
- 吳蘭・2016・「日本人英語学習者のエラーについて」・山形大学紀要教育科学・第3号
- 砂川・1998・教師と学習者のための日本語文型辞典・くろしお出版